

Á Á

Ä

Á Á
È

Á Á
Á Á

Á Á

Ç

D

25.11.2011. 10:53

.

Á Á Ä Á

. 10/72

Á Á Á Á Á È Á

24.02.1972. 04.11.2003.

.

Á Á Ä

Á Á Á

....

11.

На основу члана 226. тачка 8. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

**УРЕДБУ
О РАТИФИКАЦИЈИ КОНАЧНОГ ЗАКЉУЧКА МЕЂУНАРОДНЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ
О БАЖДАРЕЊУ БРОДОВА**

Члан 1.

Ратификује се Коначни закључак Међународне конференције о баждарењу бродова, потписан 23. јуна 1969. године у Лондону, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Коначног закључка у оригиналу на енглеском језику и у преводу гласи:

FINAL ACT

OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969

1. Recognizing that the establishment of a universal system of tonnage measurement for ships engaged on international voyages should constitute an important contribution to maritime transport, a Conference was held in London from 27 May to 23 June 1969, upon the invitation of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, for the purpose of drawing up an International Convention on Tonnage Measurement of Ships.

2. The Governments of the following States were represented by delegations at the Conference:

Argentina
Australia
Belgium
Brazil
Bulgaria
Cameroon
Canada
China, Republic of
Czechoslovakia
Denmark
Federal Republic of Germany
Finland
France
Ghana
Greece
Guatemala
Iceland
India
Indonesia
Ireland
Israel
Italy
Japan
Korea, Republic of
Kuwait
Liberia

Malagasy Republic
Mexico
Netherlands
New Zealand
Nigeria
Norway
Pakistan
Peru
Philippines
Poland
Portugal
South Africa
Spain
Sweden
Switzerland
Union of Soviet Socialist Republics
United Arab Republic
United Kingdom
United States of America
Venezuela
Viet-Nam, Republic of
Yugoslavia

КОНАЧНИ ЗАКЉУЧАК

МЕЂУНАРОДНЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ О БАЖДАРЕЊУ БРОДОВА, 1969.

1. Увиђајући да је установљење једног универзалног система за баждарење бродова који врше међународна путовања, од нарочите важности за поморски транспорт, одржана је Конференција у Лондону од 27. маја до 23. јуна 1969. на позив Међувладине поморске саветодавне организације ИМЦО-а, ради израде прописа Међународне конвенције о баждарењу бродова.

2. Владе следећих земаља биле су преко својих делегација на конференцији

Аргентина
Аустралија
Белгија
Бразил
Бугарска
Камрун
Канада
Кина (Република)
Чехословачка
Данска
Савез. Реп. Немачка

Финска
Француска
Гана
Грчка
Гватемала
Исланд
Индија
Индонезија
Ирска
Израел
Италија
Јапан
Кореја (Респуб.)
Кувајт
Либирија

Мадагаскар
Мексико
Холандија
Нови Зеланд
Нигерија
Норвешка
Пакистан
Перу
Филипини
Пољска
Португалија
Јужна Африка
Шпанија
Шведска
Швајцарска
СССР

Уједињ. Арап. Република

Велика Британија
Сједињене Америчке Државе
Венецуела
Вијетнам

Југославија

3. The Governments of the following States were represented at the Conference by observers:

Barbados	Iraq
Cambodia	Jordan
Holy See	Thailand
Hong Kong	

4. The following non-governmental organizations were represented at the Conference by observers:
International Association of Ports and Harbors
International Chamber of Shipping
International Shipping Federation
Permanent International Association of Navigation Congresses

5. The Suez Canal Authority and the Panama Canal Company were also represented at the Conference by observers.

6. Admiral Edwin J. Roland (United States of America) was elected President of the Conference.

7. Mr. W. Milewski (Poland), Captain R. J. R. de Mattos (Brazil), Mr. Y. S. Kasbekar (India) and Mr. Y. K. Quartey (Ghana) were elected Vice-Presidents of the Conference.

8. The Secretary-General of the Conference was Mr. Colin Goad (Secretary-General of the Organization); the Deputy Secretary-General of the Conference was Mr. Jean Quéguiner (Deputy Secretary-General of the Organization); and the Executive Secretary of the Conference was Mr. V. Nadeinski (Secretary of the Maritime Safety Committee of the Organization).

9. The Conference established four Committees for the accomplishment of its work:

General Committee

Chairman:	Mr. R. Vancraeynest (Belgium)
Vice-Chairman:	Dr. P. Nikolić (Yugoslavia)

Technical Committee

Chairman:	Mr. L. Spinelli (Italy)
Vice-Chairman:	Mr. P. Eriksson (Sweden)

Drafting Committee

Chairman:	Mr. W. J. Madigon (United Kingdom)
Vice-Chairman:	Mr. N. I. Glukhov (Union of Soviet Socialist Republics)

Credentials Committee

Chairman:	Mr. A. von der Becke (Argentina)
Vice-Chairman:	Mr. I. C. Edet (Nigeria)

10. The documentation of the Conference, used as a basis for its discussions, included three proposals for a universal system of tonnage measurement each consisting of a draft text of a Convention with annexed Regulations and Tonnage Certificate prepared by the Maritime Safety Committee of the Organization, together with comments thereon submitted by various Governments and additional proposals by Governments.

11. As a result of its deliberations, as recorded in the records and reports of the Committees and in the records of the Plenary sessions, the Conference prepared and opened for signature and accession the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

12. The Conference adopted three Recommendations arising from its deliberations. These Recommendations relate to:

3. Владе следећих земаља биле су на конференцији заступљене преко посматрача:

Барбадос	Ирак
Камбоџа	Јордан
Света Столица	Тајланд
Хонг Конг	

4. На конференцији су преко посматрача биле заступљене и следеће невладине организације:
Међународно удружење лука и пристаништа
Међународна комора трговачке морнарице
Међународна федерација трговачке морнарице
Стално међународно удружење конгреса о навигацији

5. Управа и компанија Панамског канала су такође биле на Конференцији заступљене преко посматрача.

6. Адмирал Edwin J. Roland (САД) изабран је за председника Конференције.

7. Госп. W. Milewski (Пољска), капетан R.J.R. de Mattos (Бразил), госп. Y.S. Kasbekar (Индија) и Госп. Y.K. Quartey (Гана) изабрани су за потпредседнике конференције.

8. Главни секретар Конференције био је госп. Colin Goad (главни секретар организације), замсн главног секретара Конференције био је госп. Jean Quéguiner (заменик главног секретара организације); и извршни секретар конференције био је госп. V. Nadeinski (секретар одбора за поморску сигурност).

9. За извршење свог рада, Конференција је основала четири одбора:

Општи одбор

Председник: госп. R. Vancraeynest (Белгија)
Потпредседник: Др. П. Николић (Југославија)

Технички одбор

Председник: госп. L. Spinelli (Италија)
Потпредседник: госп. P. Eriksson (Шведска)

Одбор за редакцију

Председник: госп. W. J. Madigan (Енглеска)
Потпредседник: госп. N. I. Glukhov (СССР)

Одбор за писмене препоруке:

Председник: госп. A. von der Becke (Аргентина)
Потпредседник: госп. I. C. Edet (Нигерија)

10. Документација конференције, која је служила као основа за дискусију, садржавала је три предлога за универзални систем баждарења, а сваки се састојао од предлога текста конвенције с приложеним прописима и сведољбом баждарења, припремљених од Одбора за поморску сигурност Организације, заједно са примедбама и додатним предлозима неких влада.

11. Као резултат разматрања, као што је записано у записницима и извештајима одбора и у записницима пленарних седница, Конференција је припремила и поднела на потписивање и прихватање Међународну конвенцију о баждарењу бродова, 1969.

12. Конференција је усвојила три препоруке које су проистекле из њеног разматрања. Ове препоруке односе на:

Четвртак, 24. фебруар 1972.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ И ДРУГИ СПОРАЗУМИ

Број 10 — Страна 69

- (1) Acceptance of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
- (2) Uses of gross and net tonnages.
- (3) Uniform interpretation of definitions of terms.

13. The text of this Final Act, being in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the attached texts of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, and of the Recommendations of the Conference, which are in the English and French languages, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the attached Convention and Recommendations shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act. The Secretary-General of the Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translations of the Convention and the Recommendations, to each of the Governments invited to be represented at this Conference.

In witness whereof the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

Done at London this twenty-third day of June one thousand nine hundred and sixty-nine.

Attachment 1

INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969

The Contracting Governments, desiring to establish uniform principles and rules with respect to the determination of tonnage of ships engaged on international voyages; considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention; have agreed as follows:

Article 1

General Obligation under the Convention

The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annexes.

Article 2

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

- (1) "Regulations" means the Regulations annexed to the present Convention;
- (2) "Administration" means the Government of the State whose flag the ship is flying;
- (3) "international voyage" means a sea voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely. For this purpose, every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the United Nations are the administering authority is regarded as a separate country;
- (4) "gross tonnage" means the measure of the overall size of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

- (1) Прихватање Међународне конвенције о баждарењу бродова, 1969.
- (2) Употребу бруто и нето тонаже.
- (3) Јединствену интерпретацију дефиниција из-раза.

13. Текст овог завршног акта, који је написан у једном оригиналу на енглеском, француском, руском и шпанском заједно с придоданим текстовима Међународне конвенције о баждарењу бродова, 1969, и препоруке Конференције које су написане на енглеском и француском, депоноваће се код Међувладине поморске саветодавне организације. Службени преводи приложене конвенције и препоруке извршиће се на руском и шпанском језику и депоноваће се заједно с овим завршним актом. Главни секретар Организације послаће оверени превод завршног акта и оверене примјерке званичног превода Конвенције и препорука, када ове буду припремљене, свакој од влада, које су позване да буду заступане на овој конференцији.

У потврду чега, доле потписани представници својим потписима потврдили су овај споразум.

Сачињено на дан 23. јуна 1969. године у Лондону.

Додатак 1

МЕЂУНАРОДНА КОНВЕНЦИЈА О БАЖДРЕЊУ БРОДОВА, 1969.

Владе уговорнице,

У жељи да установе јединствене принципе и правила за одређивање тонаже бродова који врше међународна путовања,

сматрајући да се овај циљ може најбоље постићи закључивањем конвенције

споразумеле су се како следи:

Члан 1.

Главна обавеза према Конвенцији

Владе уговорнице обавезују се да ће примењивати одредбе ове конвенције и њених прилога, који сачињавају целину са овом конвенцијом. Свако позивање на ову конвенцију у исто време укључује и позивање на прилоге.

Члан 2.

Дефиниције

У сврху ове Конвенције, ако није изричито другачије предвиђено:

- (1) „правила“ значе правила приложена овој конвенцији;
- (2) „управа“ значи влада државе, под чијом заставом брод плови;
- (3) „међународно путовање“ значи путовање морем из земље на коју се примјењује ова конвенција до луке изван те земље, или обратно. У том смислу сматра се засебном земљом свака територија за чије је међународне односе одговорна једна влада уговорница или која је под управом Уједињених нација;
- (4) „бруто тонажа“ значи меру целе величине брода, утврђене у складу с одредбама ове конвенције;

(5) "net tonnage" means the measure of the useful capacity of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

(6) "new ship" means a ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the present Convention;

(7) "existing ship" means a ship which is not a new ship;

(8) "length" means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(9) "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article 3

Application

(1) The present Convention shall apply to the following ships engaged on international voyages:

(a) ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments;

(b) ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article 20; and

(c) unregistered ships flying the flag of a State, the Government of which is a Contracting Government.

(2) The present Convention shall apply to:

(a) new ships;

(b) existing ships which undergo alterations or modifications which the Administration deems to be a substantial variation in their existing gross tonnage;

(c) existing ships if the owner so requests; and

(d) all existing ships, twelve years after the date on which the Convention comes into force, except that such ships, apart from those mentioned in (b) and (c) of this paragraph, shall retain their then existing tonnages for the purpose of the application to them of relevant requirements under other existing International Conventions.

(3) Existing ships to which the present Convention has been applied in accordance with sub-paragraph (2) (c) of this Article shall not subsequently have their tonnages determined in accordance with the requirements which the Administration applied to ships on international voyages prior to the coming into force of the present Convention.

Article 4

Exceptions

(1) The present Convention shall not apply to:

(a) ships of war; and

(b) ships of less than 24 metres (79 feet) in length.

(2) Nothing herein shall apply to ships solely navigating:

(a) the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far east as a rhumb line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, the meridian of longitude 63°W;

(b) the Caspian Sea; or

(c) the Plate, Parana and Uruguay Rivers as far east as a rhumb line drawn between Punta Rosa (Cabo San Antonio), Argentina, and Punta del Este, Uruguay.

(5) „нето тонажа“ значи меру корисног капацитета брода, утврђеног у складу с одредбама ове конвенције;

(6) „нови брод“ значи брод, чија је кobilница положена или који је у сличном стадијуму изградње, на дан ступања на снагу ове конвенције, или после тог дана;

(7) „постојећи брод“ значи брод који није нови брод;

(8) „дужина“ је 96% укупне дужине на водној линији која је повучена на удаљености изнад горње ивице кobilнице, једнакој 85% најмање висине брода изнад кobilнице, или дужина од предње ивице прамчане стазе до осе осовине кормила на истој водној линији, ако је ова вредност већа. На бродовима који су пројектовани с косом кobilницом, водна линија на којој се мери та дужина мора бити паралелна са пројектованом водном линијом;

(9) „Организација“ значи Међувладина поморска саветодавна организација (IMCO).

Члан 3.

Примена

(1) Ова конвенција примењује се на следеће бродове који врше међународна путовања:

(a) бродове регистроване у земљама, чије владе су владе уговорнице;

(b) бродове регистроване на територијама на које се протеже ова конвенција, према члану 20, и

(c) нерегистроване бродове који плове под заставом државе, чија влада је влада уговорница.

(2) Ова конвенција примењује се на:

(a) нове бродове,

(b) постојеће бродове на којима се врше измене и преправке које управа сматра као важну промену у њиховој постојећој бруто тонажи,

(c) постојеће бродове, ако сопственици то захтевају, и

(d) све постојеће бродове, дванаест година после датума ступања на снагу ове конвенције, али ће ови бродови, изузев споменutih под (b) и (c) ове тачке, задржати своје старе тонаже у смислу примене одговарајућих одредаба других важећих међународних конвенција.

(3) Постојећи бродови, на које се применила ова конвенција у складу с подтачком (2) (c) овог члана, неће имати своје тонаже, одређене у складу са захтевима које је управа применила на бродове који врше међународна путовања, пре ступања на снагу ове конвенције.

Члан 4.

Изузаци

(1) Ова конвенција неће се примењивати на:

(a) ратне бродове и

(b) бродове који нису дужи од 24 m (79 стопа).

(2) Ниједна одредба ове конвенције не примењује се на бродове који искључиво плове:

(a) на Великим језерима Северне Америке и на реци St. Lawrence, на истоку од оксидрома, од Cap des Rosiers до West Point, Anticosti Island, и на северној страни од Anticosti Island, меридијан 63° W,

(b) на Каспијском мору,

(c) на реци Плата, Паране и Уругвај источно од оксидрома повучене између Punta Rosa (Cabo San Antonio), Augustina и Punta del Este, Уругвај.

Article 5

Force Majeure

(1) A ship which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of force majeure.

(2) In applying the provisions of the present Convention, the Contracting Governments shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or any other cause of force majeure.

Article 6

Determination of Tonnages

The determination of gross and net tonnages shall be carried out by the Administration which may, however, entrust such determination either to persons or organizations recognized by it. In every case the Administration concerned shall accept full responsibility for the determination of gross and net tonnages.

Article 7

Issue of Certificate

(1) An International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to every ship, the gross and net tonnages of which have been determined in accordance with the present Convention.

(2) Such certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the certificate.

Article 8

Issue of Certificate by another Government

(1) A Contracting Government may, at the request of another Contracting Government, determine the gross and net tonnages of a ship and issue or authorize the issue of an International Tonnage Certificate (1969) to the ship in accordance with the present Convention.

(2) A copy of the certificate and a copy of the calculations of the tonnages shall be transmitted as early as possible to the requesting Government.

(3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State whose flag the ship is or will be flying and it shall have the same validity and receive the same recognition as a certificate issued under Article 7.

(4) No International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to a ship which is flying the flag of a State the Government of which is not a Contracting Government.

Article 9

Form of Certificate

(1) The certificate shall be drawn up in the official language or languages of the issuing country. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

(2) The form of the certificate shall correspond to that of the model given in Annex II.

Члан 5.

Виша сила

(1) Брод који у време његовог испловљења на неко путовање не подлеже одредбама ове конвенције неће бити подвргнут тим одредбама због било којег скретања од намеравног путовања, услед лошег времена или било којег другог узрока више силе.

(2) При примени одредби ове конвенције, владе уговорнице ће добро размотрити свако скретање или закашњење које је постало на неком броду услед лошег времена или неког другог узрока више силе.

Члан 6.

Утврђивање тонажа

Утврђивање бруто и нето тонаже врши управа, која, међутим, може то поверити или лицима или организацијама, која су признате од управе. У сваком случају, односна управа ће преузети пуну одговорност за утврђивање бруто и нето тонаже.

Члан 7.

Издавање сведоцби

(1) Међународна сведоцба о баждарењу (1969) издаће се сваком броду, коме се бруто и нето тонаже утврђују у складу с овом конвенцијом.

(2) Ову сведоцбу издаје управа или било које лице или организација која је од ње правоваљано овлашћена. У сваком случају, управа ће преузети пуну одговорност за сведоцбу.

Члан 8.

Издавање сведоцбе од стране друге владе

(1) Влада уговорница може, на захтев друге владе уговорнице, утврдити бруто и нето тонажу брода и издати или дозволити издавање једне међународне сведоцбе баждарења (1969) броду, у складу с овом конвенцијом.

(2) Копија сведоцбе и копија прорачуна тонаже послаће се, што је могуће пре, влади која је захтев поднела.

(3) Тако издата сведоцба садржаће изјаву којом се потврђује да је издата на захтев владе државе под чијом заставом брод плови или ће је вијати те ће имати исту вредност и биће призната на исти начин као и сведоцба издата према члану 7.

(4) Ниједна се међународна сведоцба баждарења (1969) неће издати броду који плови под заставом државе чија влада није влада уговорница.

Члан 9.

Облик сведоцбе

(1) Сведоцба треба да буде састављена на службеном језику или језицима земље која је издаје. Ако употребљени језик није ни енглески ни француски, текст мора садржавати превод на једном од ових језика.

(2) Облик сведоцбе мора одговарати обрасцу приказаном у Прилогу II.

Article 10

Cancellation of Certificate

(1) Subject to any exceptions provided in the Regulations, an International Tonnage Certificate (1969) shall cease to be valid and shall be cancelled by the Administration if alterations have taken place in the arrangement, construction, capacity, use of spaces, total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate, assigned load line or permitted draught of the ship, such as would necessitate an increase in gross tonnage or net tonnage.

(2) A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon transfer of such a ship to the flag of another State, except as provided in paragraph (3) of this Article.

(3) Upon transfer of a ship to the flag of another State the Government of which is a Contracting Government, the International Tonnage Certificate (1969) shall remain in force for a period not exceeding three months, or until the Administration issues another International Tonnage Certificate (1969) to replace it, whichever is the earlier. The Contracting Government of the State whose flag the ship was flying hitherto shall transmit to the Administration as soon as possible after the transfer takes place a copy of the certificate carried by the ship at the time of transfer and a copy of the relevant tonnage calculations.

Article 11

Acceptance of Certificate

The certificate issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Convention shall be accepted by the other Contracting Governments and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as certificates issued by them.

Article 12

Inspection

(1) A ship flying the flag of a State the Government of which is a Contracting Government shall be subject, when in the ports of other Contracting Governments, to inspection by officers duly authorized by such Governments. Such inspection shall be limited to the purpose of verifying:

(a) that the ship is provided with a valid International Tonnage Certificate (1969); and

(b) that the main characteristics of the ship correspond to the data given in the certificate.

(2) In no case shall the exercise of such inspection cause any delay to the ship.

(3) Should the inspection reveal that the main characteristics of the ship differ from those entered on the International Tonnage Certificate (1969) so as to lead to an increase in the gross tonnage or the net tonnage the Government of the State whose flag the ship is flying shall be informed without delay.

Article 13

Privileges

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid certificate under the Convention.

Члан 10.

Поништење сведоџбе

(1) Осим изузетака предвиђених у Правилима, међународна сведоџба баждарења (1969) престаће вредети и биће поништена од управе ако су настале промене у распореду, конструкцији, капацитету, употреби простора, целокупном броју путника, који је дозвољен да се превози бродом, као што је назначено у сведоџби за превоз путника, додељеном надвођу или допуштеном газу брода, тако да би било потребно повећати бруто или нето тонаже.

(2) Сведоџба коју је управа издала броду престаће вредети ако брод пређе под заставу неке друге државе, осим предвиђеног у тачки (3) овог члана.

(3) Пошто брод истакне заставу друге државе, чија је влада влада уговорница, међународна сведоџба баждарења (1969) остаће на снази највише три месеца, или док управа не изда у замену другу међународну сведоџбу о баждарењу (1969), ако је овај датум ранији. Влада уговорница државе, под чијом је заставом брод плови до тада, мора што је пре могуће послати Управи, пошто се изврши измена народности брода, копију сведоџбе коју брод има у време измене као и копију односног проценува тонаже.

Члан 11.

Признавање сведоџбе

Сведоџба, издата по овлашћењу владе уговорнице у складу с овом конвенцијом, биће призната од стране других влада уговорница и сматраће се да за све сврхе, обухваћене овом конвенцијом, има исту вредност као и сведоџбе које су оне издале.

Члан 12.

Надзор

(1) Брод који плови под заставом државе, чија је влада влада уговорница, док се налази у лукама других влада уговорница, подлеже прегледу службеника правоваљано овлашћених од стране тих влада. Тај ће се преглед ограничити на сврхе проверавања:

(а) да брод поседује ваљану међународну сведоџбу баждарења (1969), и

(б) да главне карактеристике брода одговарају подацима уписаним у сведоџби.

(2) Ни у ком случају извршење тог прегледа не сме проузроковати било које закашњење брода.

(3) Ако преглед покаже да се главне бродске карактеристике разликују од оних уписаних у међународну сведоџбу баждарења (1969), тако да би проузроковале повећање бруто тонаже или нето тонаже, влада државе под чијом заставом брод плови треба да буде одмах обавештена.

Члан 13.

Повластице

Не смеју се тражити повластице ове конвенције за неки брод, ако он не поседује ваљану сведоџбу према овој конвенцији.

Article 14

Prior Treaties, Conventions and Arrangements

(1) All other treaties, conventions and arrangements relating to tonnage matters at present in force between Governments Parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(a) ships to which the present Convention does not apply; and

(b) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

Article 15

Communication of Information

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Organization:

(a) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments;

(b) the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention; and

(c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in matters relating to tonnages for circulation to the Contracting Governments.

Article 16

Signature, Acceptance and Accession

(1) The present Convention shall remain open for signature for six months from 23 June 1969, and shall thereafter remain open for accession. Governments of States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or of the International Atomic Energy Agency, or parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the Convention by:

(a) signature without reservation as to acceptance;

(b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or

(c) accession.

(2) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization. The Organization shall inform all Governments which have signed the present Convention or acceded to it of each new acceptance or accession and of the date of its deposit. The Organization shall also inform all Governments which have already signed the Convention of any signature effected during the six months from 23 June 1969.

Article 17

Coming into Force

(1) The present Convention shall come into force twenty-four months after the date on which not less than twenty-five Governments of States the combined

Члан 14.

Ранији уговори, конвенције и споразуми

(1) Сви остали уговори, конвенције и споразуми који се односе на тонаже, а који су сада на снази између влада које су стране ове конвенције, задржавају за време свог трајања, пун и свеукупан učinak у погледу:

(a) бродова на које се не примењује ова конвенција, и

(b) бродова на које се примењује ова конвенција, за сва питања која нису изричито предвиђена у овој конвенцији.

(2) Међутим, кад су ти уговори, конвенције или споразуми у супротности с одредбама ове конвенције, одредбе ове конвенције имаће предност.

Члан 15.

Саопштење обавести

Владе уговорнице се обавезују да ће саопштити Организацији и код ње положити:

(a) довољан број образаца својих сведошчи издатих у складу са одредбама ове конвенције, ради доставе владама уговорницама,

(b) текстове закона, уредаба, наредаба, правилника и других инструмената, који ће бити објављени о различитим предметима из области ове конвенције; и

(c) попис невладиних органа који су овлашћени да делују у њихово име у пословима који се односе на тонажу, ради доставе владама уговорницама.

Члан 16.

Потпис, прихват и приступ

(1) Ова ће конвенција остати отворена за потпис шест месеци од дана 23. јуна 1969, а после тога ће остати отворена за приступање. Владе држава чланица Уједињених нација или било које од специјализованих агенција или Међународне организације за атомску енергију или стране Статута међународног врховног суда могу постати страна Конвенције, и то:

(a) потписом без резерве у погледу прихвата,

(b) потписом уз резерву о прихвату иза којег следи прихват,

или

(c) приступом.

(2) Прихват или приступ извршиће се полагањем код Организације инструмената за прихват или приступ. Организација ће обавестити све владе које су потписале ову конвенцију или јој приступиле, о сваком новом прихвату или приступу и о датуму њеног депоновања. Организација ће такође обавестити све владе које су већ потписале Конвенцију, о сваком потписивању које је настало после шест месеци од 23. јуна 1969.

Члан 17.

Ступање на снагу

(1) Ова ће конвенција ступити на снагу 24 месеца после датума до којег је барем двадесет пет влада држава, чије укупне трговачке морнарице

merchant fleets of which constitute not less than sixty-five per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping have signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession in accordance with Article 16. The Organization shall inform all Governments which have signed or acceded to the present Convention of the date on which it comes into force.

(2) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention during the twenty-four months mentioned in paragraph (1) of this Article, the acceptance or accession shall take effect on the coming into force of the present Convention or three months after the date of deposit of the instrument of acceptance or accession, whichever is the later date.

(3) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention after the date on which it comes into force, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of such instrument.

(4) After the date on which all the measures required to bring an amendment to the present Convention into force have been completed or all necessary acceptances are deemed to have been given under sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 18 in case of amendment by unanimous acceptance, any instrument of acceptance or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 18

Amendments

(1) The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Government by any of the procedures specified in this Article.

(2) Amendment by unanimous acceptance:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration with a view to unanimous acceptance.

(b) Any such amendment shall enter into force twelve months after the date of its acceptance by all Contracting Governments unless an earlier date is agreed upon. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twenty-four months of its first communication by the latter shall be deemed to have accepted the amendment.

(3) Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

износе најмање 65% од бруто тонаже светског трговачког бродовља, потписало без резерве прихват или су депоновале инструменте прихвата или приступа. У складу с чланом 16. Организација ће обавестити све владе, које су потписале или приступиле овој конвенцији, о датуму када она ступа на снагу.

(2) За владе које су положили инструмент за прихват или приступ овој конвенцији за време од 24 месеца наведено у тачки (1) овог члана, прихват или приступ имаће дејство на дан ступања на снагу ове конвенције или три месеца после датума полагања инструмената о прихвату или приступу према томе који је датум доцнији.

(3) За владе које су положили инструменат за прихват или приступ овој конвенцији после датума њеног ступања на снагу, Конвенција ће ступити на снагу три месеца после датума полагања тог инструмента.

(4) Сваки инструмент за прихват или приступ, положен после дана кад су завршене све потребне мере да нека измена ове конвенције ступи на снагу, или после дана када се сматра да су према подтачки (б) тачке (2) члана 18 сви потребни прихвати били прикупљени за случај једногласног прихвата, сматра се да се односи на измењену конвенцију.

Члан 18.

Измене и допуне

(1) Ова конвенција може бити измењена или допуњена на предлог једне владе уговорнице по једном од поступака наведених у овом члану.

(2) Једногласно прихваћена измена или допуна:

(а) на захтев једне владе уговорнице, било коју допуну или измену ове конвенције коју влада предложи, организација мора доставити владама уговорницама на разматрање, у сврху једногласног прихватања;

(б) свака допуна или измена ступиће на снагу дванаест месеци после дана њеног прихватања од стране свих влада уговорница, уколико се нису споразумеле о којем ранијем датуму. Влада уговорница која не обавести Организацију о свом прихватању или одбијању измене или допуне у року од двадесетчетири месеца од када ју је Организација обавестила, сматраће се као да је допуну односно измену прихватила.

(3) Допуна или измене после разматрања у Организацији:

(а) на захтев једне владе уговорнице, било која допуна или измена ове конвенције коју она предложи, разматраће се у Организацији. Ако се усвоји двотрећинском већином оних присутних који су гласали у Одбору за поморску сигурност Организације, та ће се допуна или измена саопштити свим члановима Организације и свим владама уговорницама, барем шест месеци пре него што ће се размотрити у скупштини Организације;

(б) ако се усвоји двотрећинском већином оних присутних који су гласали у скупштини, Организација ће саопштити допуну или измену свим владама уговорницама ради њиховог прихватања;

(ц) таква допуна или измена ступиће на снагу дванаест месеци после датума од кад је прихваћена од две трећине влада уговорница. Допуна или измена ће ступити на снагу за све владе уговорнице, осим за оне које су пре њиховог ступања на снагу изјавиле да не прихватају ту допуну или измену;

(d) The Assembly, by a two-thirds majority of those present and voting, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and present and voting in the Assembly, may propose a determination at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period. This determination shall be subject to the prior acceptance of two-thirds of the Contracting Governments.

(e) Nothing in this paragraph shall prevent the Contracting Government which first proposed action under this paragraph on an amendment to the present Convention from taking at any time such alternative action as it deems desirable in accordance with paragraphs (2) or (4) of this Article.

(4) Amendment by a conference:

(a) Upon the request of a Contracting Government, concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, a conference of Governments will be convened by the Organization to consider amendments to the present Convention.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

(d) By a two-thirds majority of those present and voting, a conference convened under sub-paragraph (a) of this paragraph may determine at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph, and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a Party to the present Convention upon the expiry of that period.

(5) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which may come into force under this Article, together with the date on which each such amendment will come into force.

(6) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article 19

Denunciation

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization which shall inform all the other Contracting Governments of any such denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Organization.

(d) скупштина, двотрећинском већином оних присутних чланова, који су гласали, укључујући и две трећине влада заступаних у Одбору за поморску сигурност од оних које су биле присутне и које су гласале у Скупштини, може предложити одлуку, у часу њеног усвајања, да је нека допуна или измена тако важна, да било која влада уговорница, која даје изјаву према подтачки (ц) ове тачке и која не прихвати измену или допуну у року од дванаест месеци пошто она ступи на снагу, неће више бити члан те конвенције после истека тог рока. Ова ће одлука зависити од претходног прихватања од стране две трећине влада уговорница;

(e) ништа у овој тачки неће спречити владу уговорницу, која је најпре предложила поступак за измену и допуну ове конвенције по овој тачки, да у било које време предузме неки други поступак који сматра пожељним у складу с тач. (2) или (4) овог члана.

(4) Измена или допуна од стране конференције:

(a) на захтев једне владе уговорнице, који подрже барем две трећине влада уговорница, Организација ће сазвати конференцију влада ради разматрања измена и допуна ове конвенције;

(b) свака измена и допуна коју усвоји та конференција двотрећинском већином гласова оних присутних влада уговорница, која су гласале, биће од стране Организације достављена свим владама уговорницама ради њиховог прихватања;

(c) та ће измена или допуна ступити на снагу дванаест месеци после дана кад је усвојена од стране две трећине влада уговорница. Измена или допуна ће ступити на снагу за све владе уговорнице, осим за оне које су пре него што је она ступила на снагу дале изјаву да не прихватају ту измену или допуну;

(d) конференција сазвана према подтачки (a) ове тачке може одлучити двотрећинском већином гласова оних присутних чланова који су гласали у часу прихватања измене или допуне, да су оне тако значајне да свака влада уговорница која даје изјаву према подтачки (ц) ове тачке и која не прихвати измену или допуну у року од дванаест месеци после њеног ступања на снагу, престаје после истека тог рока бити страна Конвенције.

(5) Организације ће обавестити све владе уговорнице о било којим изменама или допунама које ће према овом члану ступити на снагу као и о датуму када ће поједине од измена или допуна ступити на снагу.

(6) Сваки прихват или изјава према овом члану извршиће се депоновањем инструмента Организацији, која ће обавестити све владе уговорнице о пријему прихвата или изјаве.

Члан 19.

Отказ

(1) Ову конвенцију може отказати свака влада уговорница у свако време после истека пет година од дана кад је конвенција ступила на снагу за ту владу.

(2) Отказ ће се извршити депоновањем једног инструмента код Организације, која ће обавестити све остале владе уговорнице о сваком таквом отказу као и о датуму пријема отказа.

(3) Отказ ступа на снагу по истеку једне године од дана када га је Организација примила или по истеку неког дужег рока који је наведен у инструменту отказа.

Article 20

Territories

(1) (a) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory or take such measures as may be appropriate in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

(2) (a) The United Nations, or any Contracting Government which has made a declaration under subparagraph (a) of paragraph (1) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(3) The Organization shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.

Article 21

Deposit and Registration

(1) The present Convention shall be deposited with the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all Governments which accede to the present Convention.

(2) As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22

Languages

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at London this twenty-third day of June 1969.

Члан 20.

Територије

(1) (a) Уједињене нације, у случајевима када оне имају управну власт над неком територијом, или било која влада уговорница одговорна за међународне односе територије, морају се што је пре могуће посаветовати с том територијом или предузети сходне мере у настојању да се ова конвенција протегне на ту територију, па могу изјавити у било које време, у виду писмене обавести Организацији, да ће се ова конвенција протегнути на ту територију.

(b) Ова ће конвенција, од дана пријема обавести или од неког другог датума који је назначен у обавести, протегнути на територију која је ту споменути.

(2) (a) Уједињене нације или било која влада уговорница која је дала изјаву према подтачки (a) тачке (1) овог члана, могу у било које време после истека периода од пет година од дана кад је конвенција протегнута на било коју територију, изјавити писменом обавести упућеној Организацији, да се ова конвенција неће протегнути на било коју такву територију споменути у обавести.

(b) Ова ће конвенција престати да се протегне на било коју територију, наведену у споменутој обавести по истеку од једне године или којег дужег временског периода који је наведен у обавести, рачунајући од дана када је Организација примила обавест.

(3) Организација ће обавестити све владе уговорнице о протезању ове конвенције на било коју територију према тачки (1) овог члана, као и о престанку тог протезања према одредбама тачке (2), наводећи у сваком случају датум од кад се ова конвенција неће више протезати.

Члан 21.

Полагање и регистрација

(1) Ова ће се конвенција положити у архиви Организације а генерални секретар Организације послаће њене оверене преписе свим владама потписницама и свим владама које приступају овој конвенцији.

(2) Чим ова конвенција ступи на снагу, генерални секретар Организације послаће текст секретару Уједињених нација ради регистровања и објављивања у складу с члановима 102. Повеље Уједињених нација.

Члан 22.

Језици

Ова конвенција састављена је у једном примерку на енглеском и француском језику. Оба текста су једнако веродостојна. Службени преводи на руском и шпанском језику биће израђени и положени с потписаним оригиналом.

У потврду наведеног ниже потписани у то сврху правоваљано овлашћени од стране влада, потписали су ову конвенцију.

Састављено двадесеттрећег јуна 1969. године у Лондону.

Annex I

Прилог I

REGULATIONS FOR DETERMINING GROSS AND NET TONNAGES OF SHIPS

ПРАВИЛА ЗА УТВРЂИВАЊЕ БРУТО И НЕТО ТОНАЖЕ БРОДОВА

Regulation 1

Правило 1

General

Опште

1) The tonnage of a ship shall consist of gross tonnage and net tonnage.

(1) Тонажа брода се састоји од бруто и нето тонаже.

(2) The gross tonnage and the net tonnage shall be determined in accordance with the provisions of these Regulations.

(2) Бруто и нето тонаже утврђују се према одредбама ових правила.

(3) The gross tonnage and the net tonnage of novel types of craft whose constructional features are such as to render the application of the provisions of these Regulations unreasonable or impracticable shall be as determined by the Administration. Where the tonnage is so determined, the Administration shall communicate to the Organization details of the method used for that purpose, for circulation to the Contracting Governments for their information.

(3) Бруто и нето тонаже нових типова пловних објеката таквих карактеристика њихове конструкције да би примена ових правила била неразумна и практично непримењива, утврдиће управа. Ако је тонажа тако утврђена, управа ће саопштити Организацији детаље метода који је у ту сврху употребљива, да би их Организација доставила на знање владама уговорницама.

Regulation 2

Правило 2

Definitions of Terms used in the Annexes

Дефиниције израза које се примењују у прилозима

(1) Upper Deck

(1) Горња палуба

The upper deck is the uppermost complete deck exposed to weather and sea, which has permanent means of weathertight closing of all openings in the weather part thereof, and below which all openings in the sides of the ship are fitted with permanent means of watertight closing. In a ship having a stepped upper deck, the lowest line of the exposed deck and the continuation of that line parallel to the upper part of the deck is taken as the upper deck.

Горња палуба је највиша потпуна палуба изложена времену и мору, која има стална средства за непродусно затварање у случају временских непогода свих отвора у њеном делу изложеном временским непогодама, и испод које сви отвори на боконима брода имају средства за водонепродусно затварање. На бродовима са степеничастом горњом палубом, доња линија изложене палубе и наставак те линије паралелан с горњим делом палубе узима се као горња палуба.

(2) Moulded Depth

(2) Висина брода

(a) The moulded depth is the vertical distance measured from the top of the keel to the underside of the upper deck at side. In wood and composite ships the distance is measured from the lower edge of the keel rabbet. Where the form at the lower part of the midship section is of a hollow character, or where thick garboards are fitted, the distance is measured from the point where the line of the flat of the bottom continued inwards cuts the side of the keel.

(a) Висина је вертикална удаљеност која се мери од горње ивице кобилице до горње ивице спољне палубе надвођа на боку брода. На дрвеним и композитним бродовима та се удаљеност мери од доње ивице утора кобилице. Кад је облик доњег дела главног ребра конкаван или кад постоје дебел докбилнични војеви спољне оплате, та се удаљеност мери од тачке где продужење палубе долази до смеру симетрале брода, сече бочну страну кобилице.

(b) In ships having rounded gunwales, the moulded depth shall be measured to the point of intersection of the moulded lines of the deck and side shell plating, the lines extending as though the gunwales were of angular design.

(b) На бродовима који имају заокружени спој провозног воја палубне оплате са завршним војем спољне оплате, бочна висина се мери до седишта линија продужења унутрашњих ивица оплате палубе и спољне оплате бока брода, као да је спој тих оплата угластог облика.

(c) Where the upper deck is stepped and the raised part of the deck extends over the point at which the moulded depth is to be determined, the moulded depth shall be measured to a line of reference extending from the lower part of the deck along a line parallel with the raised part.

(c) Кад је палуба навођа делимично повишена у облику степеница, а уздигнути дес палубе се протеже изнад тачке где се мери висина, онда се бочна висина мери до једне zamiшљене линије, којом се продужује нижи део палубе паралелно с уздигнутим делом.

(3) Breadth

(3) Ширина брода

The breadth is the maximum breadth of the ship, measured amidships to the moulded line of the frame in a ship with a metal shell and to the outer surface of the hull in a ship with a shell of any other material.

Ширина брода је навећа ширина на средини брода, мерена преко спољних ивица ребара на бродовима са спољном оплатом од метала, или мерена преко спољне оплате на бродовима са спољном оплатом од другог материјала.

(4) Enclosed Spaces

Enclosed spaces are all those spaces which are bounded by the ship's hull, by fixed or portable partitions or bulkheads, by decks or coverings other than permanent or movable awnings. No break in a deck, nor any opening in the ship's hull, in a deck or in a covering of a space, or in the partitions or bulkheads of a space, nor the absence of a partition or bulkhead, shall preclude a space from being included in the enclosed space.

(5) Excluded Spaces

Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Regulation, the spaces referred to in subparagraphs (a) to (e) inclusive of this paragraph shall be called excluded spaces and shall not be included in the volume of enclosed spaces, except that any such space which fulfils at least one of the following three conditions shall be treated as an enclosed space:

- the space is fitted with shelves or other means for securing cargo or stores;
- the openings are fitted with any means of closure;
- the construction provides any possibility of such openings being closed.

(a) (i) A space within an erection opposite an end opening extending from deck to deck except for a curtain plate of a depth not exceeding by more than 25 millimetres (one inch) the depth of the adjoining deck beams, such opening having a breadth equal to or greater than 80 per cent of the breadth of the deck at the line of the opening of the space. This provision shall be applied so as to exclude from the enclosed spaces only the space between the actual end opening and a line drawn parallel to the line or face of the opening at a distance from the opening equal to one half of the width of the deck at the line of the opening (Figure 1 in Appendix 1).

(a) (ii) Should the width of the space because of any arrangement except by convergence of the outside plating, become less than 90 per cent of the breadth of the deck, only the space between the line of the opening and a parallel line drawn through the point where the athwartships width of the space becomes equal to, or less than, 80 per cent of the breadth of the deck shall be excluded from the volume of enclosed spaces (Figures 2, 3 and 4 in Appendix 1).

(a) (iii) Where an interval which is completely open except for bulwarks or open rails separates any two spaces, the exclusion of one or both of which is permitted under sub-paragraphs (a) (i) and/or (a) (ii), such exclusion shall not apply if the separation between the two spaces is less than the least half breadth of the deck in way of the separation (Figures 5 and 6 in Appendix 1).

(b) A space under an overhead deck covering open to the sea and weather, having no other connexion on the exposed sides with the body of the ship than the stanchions necessary for its support. In such a space, open rails or a bulwark and curtain plate may be fitted or stanchions fitted at the ship's side, provided that the distance between the top of the rails or the bulwark and the curtain plate is not less than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the space, whichever is the greater (Figure 7 in Appendix 1).

(c) A space in a side-to-side erection directly in way of opposite side openings not less in height than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the erection, whichever is the greater. If the opening in such an erection is provided on one side only, the space to be excluded from the volume of enclosed spaces shall be limited inboard from the opening to a maximum of one-half of the breadth of the deck in way of the opening (Figure 8 in Appendix 1).

(4) Затворени простори

Затворени простори су сви простори који су ограничени бродским трупом, сталним или помичним преградама, палубама, или покровима, осим са сталним или помичним ваторима. Никакав прекид на палуби, нити отвор у трупу брода, у палуби или на покрову простора, или у преградама простора, на ни непостојање преграде, не искључује простор од укључења у затворене просторе.

(5) Искључени простори

Упркос одредбама тачке (4) ових правила, простори наведени у подтачкама (a) до укључиво (e) ове тачке називају се искључени простори и неће се укључити у волумен затворених простора, осим што ће се такав простор сматрати као затворени простор ако удовољава барем једном од следећа три услова:

- да је простор опремљен полицама или другим средствима за осигурање терета или залиха,
- да су отвори простора опремљени са било којим средствима за затварање,
- да конструкција предвиђа могућност да се ти отвори затворе:

(a) (i) простор унутар палубне наградње на супрот крајњем отвору који се протеже од палубе до палубе, осим постојања појасног дима висине која не прелазе више од 25 mm висину суседних палубних споња, а има ширину једнаку или већу од 80% ширине палубе на линији отвора простора. Ова ће се одредба примењивати тако, да ће се искључити из затворених простора само простор између стварног краја отвора и линије која је повучена паралелно са линијом или предњом страном отвора, на удаљености од отвора која је једнака половини ширине палубе на линији отвора (слика 1 у Додатку 1);

(a) (ii) ако се ширина простора, због било којег размештаја, осим због конвергенције спољне оплате, смањи до испод 90% од ширине палубе, искључиће се из волумена затворених простора само простор између линије отвора и с њом паралелне линије повучене кроз тачку где ширина између бочних страна простора постаје једнака 80% или мања од 90% од ширине палубе (слике 2, 3 и 4 у Додатку 1);

(a) (iii) ако неки међупростор који је потпуно отворен, осим што има пуне или отворене ограде, оделује било која два простора, искључење једног или оба од тих простора, које је дозвољено према подтачкама (a) (i) и/или (a) (ii), неће се примењивати ако је размак између та два простора мањи од најмање половине ширине палубе у подручју оделувања (слика 5 и 6 у Додатку 1);

(b) простор испод горњег палубног покроба, изложен мору и временским непогодама, који нема на изложеним странама друге спојеве са трупом брода, осим упора које су потребне за његову потпору. У том се простору могу уградити отворене или пуне ограде и појасни лим или упоре уграђене на страни брода, под условом да удаљеност између врха отворених ограда или пуних ограда и појасног дима није мања од 0,75 m или једне трећине висине простора, према томе која је већа (слика 7 у Додатку 1);

(c) простор у надградњи која се простире од бока до бока, непосредно у подручју супротних бочних отвора, код којих висина није мања од 0,75 m или једне трећине висине надградње, према томе која је већа. Ако такав отвор у надградњи постоји само на једном боку, простор који се искључује из волумена затворених простора ограничиће се од отвора према унутрашњости брода, најмање до половине ширине палубе у подручју отвора (слика 8 у Додатку 1);

(d) A space in an erection immediately below an uncovered opening in the deck overhead, provided that such an opening is exposed to the weather and the space excluded from enclosed spaces is limited to the area of the opening (Figure 9 in Appendix 1).

(e) A recess in the boundary bulkhead of an erection which is exposed to the weather and the opening of which extends from deck to deck without means of closing, provided that the interior width is not greater than the width at the entrance and its extension into the erection is not greater than twice the width of its entrance (Figure 10 in Appendix 1).

(6) Passenger

A passenger is every person other than:

(a) the master and the members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship; and

(b) a child under one year of age.

(7) Cargo Spaces

Cargo spaces to be included in the computation of net tonnage are enclosed spaces appropriated for the transport of cargo which is to be discharged from the ship, provided that such spaces have been included in the computation of gross tonnage. Such cargo spaces shall be certified by permanent marking with the letters CC (cargo compartment) to be so positioned that they are readily visible and not to be less than 100 millimetres (4 inches) in height.

(8) Weathertight

Weathertight means that in any sea conditions water will not penetrate into the ship.

Regulation 3

Gross Tonnage

The gross tonnage (GT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$GT = K_1 V$$

where: V = Total volume of all enclosed spaces of the ship in cubic metres,

$K_1 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V$ (or as tabulated in Appendix 2).

Regulation 4

Net Tonnage

(1) The net tonnage (NT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$NT = K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left(N_1 + \frac{N_2}{10} \right)$$

In which formula:

(a) the factor $\left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ shall not be taken as greater than unity;

(d) простор у надградњи непосредно испод непокривеног отвора у палуби над тим простором, под условом да је тај отвор изложен временским непогодама, а простор који је искључен из затворених простора да је ограничен на површину отвора (слика 9 у Додатку 1);

(e) удубљења (рецеси) у граничној преградњи неке надградње, која су изложена времену и чији се отвор протеже од палубе до палубе без средстава за затварање, под условом да унутрашња ширина није већа од ширине на улазу и да њихово протезање унутар надградње није веће од две ширине њиховог улаза (слика 10 у Додатку 1).

(6) Путник

Путник је свако лице осим:

(a) заповедника и чланова посаде или других лица запослених или намењених у било којем својству за потребе брода, и

(b) детета испод једне године.

(7) Простори за терет

Простори за терет, који се укључују у прорачун нето тонаже, су затворени простори који су намењени за превоз терета, који се истоварује из брода, под условом да су ти простори укључени у прорачун бруто тонаже. Такви се простори за терет морају означити сталном ознаком — словима CC (cargo compartment) постављеним тако да се одмах могу лако видети а не смеју бити мање висине од 100 mm (4 инча).

(8) Непропусно у случају временских непогода

Непропусан у случају временских непогода значи да под било каквим условима стања мора вода неће продрети у брод.

Правило 3

Бруто тонажа

Бруто тонажа (GT) брода утврђује се следећим изразом:

$$GT = K_1 V$$

где је:

V = целокупни волумен свих затворених простора брода у кубним метрима;

$K_1 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V$ (или као што је наведено у таблицама Додатка 2).

Правило 4

Нето тонажа

(1) Нето тонажа (NT) брода утврђује се следећим изразом:

$$NT = K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left(N_1 + \frac{N_2}{10} \right)$$

У овом изразу:

(a) фактор $\left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ не сме се узети већи од једнице;

(b) the term $K_2 V \left(\frac{4d}{3D}\right)^2$ shall not be taken as less

than 0.25 GT; and

(c) NT shall not be taken as less than 0.30 GT, and in which:

V. = total volume of cargo spaces in cubic metres,

$K_2 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V$. (or as tabulated in Appendix 2),

$$K_3 = 1.25 \frac{GT + 10,000}{10,000}$$

D = moulded depth amidships in metres as defined in Regulations 2(2),

d = moulded draught amidships in metres as defined in paragraph (2) of this Regulation,

N₁ = number of passengers in cabins with not more than 8 berths,

N₂ = number of other passengers,

N₁ + N₂ = total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate; when N₁ + N₂ is less than 13, N₁ and N₂ shall be taken as zero,

GT = gross tonnage of the ship as determined in accordance with the provisions of Regulation 3.

(2) The moulded draught (d) referred to in paragraph (1) of this Regulation shall be one of the following draughts:

(a) for ships to which the International Convention on Load Lines in force applies, the draught corresponding to the Summer Load Line (other than timber load lines assigned in accordance with that Convention);

(b) for passenger ships, the draught corresponding to the deepest subdivision load line assigned in accordance with the International Convention for the Safety of Life at Sea in force or other international agreement where applicable;

(c) for ships to which the International Convention on Load Lines does not apply but which have been assigned a load line in compliance with national requirements, the draught corresponding to the summer load line so assigned;

(d) for ships to which no load line has been assigned but the draught of which is restricted in compliance with national requirements, the maximum permitted draught;

(e) for other ships, 75 per cent of the moulded depth amidships as defined in Regulation 2(2).

Regulation 5

Change of Net Tonnage

(1) When the characteristics of a ship, such as V, V_c, d, N₁ or N₂ as defined in Regulations 3 and 4, are altered and where such an alteration results in an increase in its net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, the net tonnage of the ship corresponding to the new characteristics shall be determined and shall be applied without delay.

(2) A ship to which load lines referred to in sub-paragraphs (2)(a) and (2)(b) of Regulation 4 are concurrently assigned shall be given only one net

(b) израз $K_2 V \left(\frac{4d}{3D}\right)^2$ не сме се узети као мањим

од 0,25 GT; и

(ц) NT се не сме узети мања од 0,30 GT; и у којем је:

V. = целокупни волумен простора за терет у кубним метрима;

$K_2 = 0,2 + 0,02 \log_{10} V$. (или као што је наведено у табlici Додатка 2);

$$K_3 = 1,25 \frac{GT + 10,000}{10,000}$$

D = конструкциона висина на средини брода у метрима, као што је дефинисано у правилу 2 (2);

d = конструкциони газ на средини брода у метрима, као што је дефинисано у тачки (2) овог правила;

N₁ = број путника у кабинама с највише 8 лежајева;

N₂ = број осталих путника,

N₁ + N₂ = целокупни број путника које брод сме превозити као што је то назначено у сведоци о путничком броду; ако је N₁ + N₂ мањи од 13, тад ће се N₁ и N₂ узети као нула.

GT = бруто тонажа брода као што је утврђена према одредбама правила 3.

(2) Конструкциони газ (д) споменут у тачки (1) овог правила, је један од следећих газова:

(а) за бродове на које се примењује Међународна конвенција о теретним линијама која је на снази, газ који одговара летњој теретној линији (осим теретних линија за крцање дрва на палуби) додељеној према тој конвенцији;

(б) за путничке бродове, газ који одговара најнижој преградној теретној линији, додељеној према Међународној конвенцији о безбедности људског живота на мору која је на снази, или према неком другом међународном уговору, ако га треба применити;

(ц) за бродове на које се не примењује Међународна конвенција о теретним линијама, него којима је додељена теретна линија према националним прописима, газ који одговара тако додељеној теретној линији;

(д) за бродове, којима није додељена никаква теретна линија, а чији је газ ограничен према националним прописима, највећи дозвољени газ;

(е) за остале бродове, 75% конструкционе висине на средини брода, дефинисане у правилу 2 (2).

Правило 5.

Промена нето тонаже

(1) Ако се измене карактеристике брода као што су V, V_c, d, N₁ или N₂, дефинисане у правилима 3 и 4, и ако таква измена резултира у повећању њихове нето тонаже утврђене према одредбама правила 4, одредиће се нето тонажа брода која одговара новим карактеристикама и примениће се без одлагања.

(2) Брод коме су истовремено додељене теретне линије, наведене у подтачкама (2) (а) и (2) (б) правила 4, добиће само једну нето тонажу, утврђену

tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4 and that tonnage shall be the tonnage applicable to the appropriate assigned load line for the trade in which the ship is engaged.

(3) When the characteristics of a ship such as V, V_c, d, N_c or N_c as defined in Regulations 3 and 4 are altered or when the appropriate assigned load line referred to in paragraph (2) of this Regulation is altered due to the change of the trade in which the ship is engaged, and where such an alteration results in a decrease in its net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, a new International Tonnage Certificate (1969) incorporating the net tonnage so determined shall not be issued until twelve months have elapsed from the date on which the current Certificate was issued; provided that this requirement shall not apply:

(a) if the ship is transferred to the flag of another State, or

(b) if the ship undergoes alterations or modifications which are deemed by the Administration to be of a major character, such as the removal of a superstructure which requires an alteration of the assigned load line, or

(c) to passenger ships which are employed in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade.

Regulation 6

Calculation of Volumes

(1) All volumes included in the calculation of gross and net tonnages shall be measured, irrespective of the fitting of insulation or the like, to the inner side of the shell or structural boundary plating in ships constructed of metal, and to the outer surface of the shell or to the inner side of structural boundary surfaces in ships constructed of any other material.

(2) Volumes of appendages shall be included in the total volume.

(3) Volumes of spaces open to the sea may be excluded from the total volume.

Regulation 7

Measurement and Calculation

(1) All measurement used in the calculation of volumes shall be taken to the nearest centimetre or one-twentieth of a foot.

(2) The volumes shall be calculated by generally accepted methods for the space concerned and with an accuracy acceptable to the Administration.

(3) The calculation shall be sufficiently detailed to permit easy checking.

Appendix 1

Figures referred to in Regulation 2 (s).

In the following figures: O = Excluded space.
C = Enclosed space.

I = Space to be considered as an enclosed space.

Hatched in parts to be included as enclosed spaces.

B = Breadth of the deck in way of the opening.

In ships with rounded gunwales the breadth is measured as indicated in figure 11.

према одредбама правила 4 и та ће тонажа бити тонажа која ће се употребљавати уз одговарајућу додељену теретну линију, за пловидбу коју брод врши.

(3) Ако се измене бродске карактеристике, као што су V, V_c, d, N_c или N_c дефинисане у правилима 3 и 4, или ако се одговарајућа додељена теретна линија, наведена у тачки (2) овог правила, промени услед измене начина коришћења брода и ако таква промена резултира у смањењу његове нето тонаже, утврђене према одредбама правила 4, нова се међународна сведожба о баждарењу (1969), која садржи тако утврђену нето тонажу, неће издати док не истекне 12 месеци од дана кад је издата тада важећа сведожба; међутим, овај се захтев не примењује:

(a) ако брод добије заставу неке друге државе, или

(b) ако се брод подвргне изменама или преправкама, за које управа сматра да су већег значаја, као нпр. уклањање надграђа што изискује промену додељене теретне линије, или

(c) на путничке бродове који превозе велики број путника без лежаја, на специјалним путовањима, нпр. за превоз ходочасника.

Правило 6.

Прорачун волумена

(1) Сви волумени који се укључују у прорачун бруто и нето тонажа мере се, без обзира на уграђену изолацију или сличан уређај, до унутрашње стране спољне оплате или структуралне граничне оплате на бродовима који су грађени од метала, и до спољне површине спољне оплате или до унутрашње стране структуралних граничних површина на бродовима који су грађени од другог материјала.

(2) Волумени привесака укључују се у укупни волумен.

(3) Волумени простора који су отворени према мору, могу се искључити из укупног волумена.

Правило 7.

Мерење и прорачун

(1) Сва мерења која се употребљавају за прорачун волумена узимају се до најближег сантиметра или до једне двадесетине стопе.

(2) Волумени се рачунају по опште прихваћеним методима за дотични простор, с тачношћу која је прихватљива од управе.

(3) Прорачун мора бити разрађен у детаље тако да се омогући лако проверавање.

Додатак 1

Слике споменуте у правилу 2 (s)

Ове ознаке у сликама значе:

O = искључени простор

C = затворени простор

I = простор који се сматра као затворени простор.

Делови гротала укључују се у затворене просторе.

B = ширина палубе у подручју отвора.

На бродовима са заокруженим спојем завршног воја и полубне провезе ширина се мери као што је назначено на слици 11.

Reg. 2(5)(a)(i)

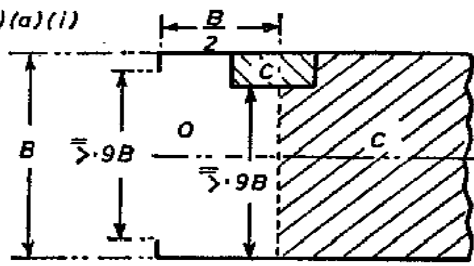


Fig. 1

Reg. 2(5)(a)(ii)

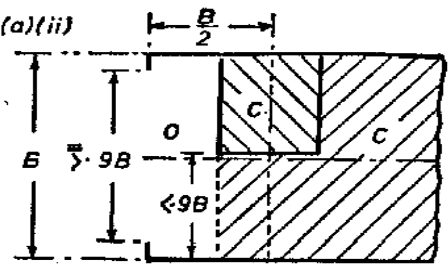


Fig. 2

Reg. 2(5)(a)(ii)

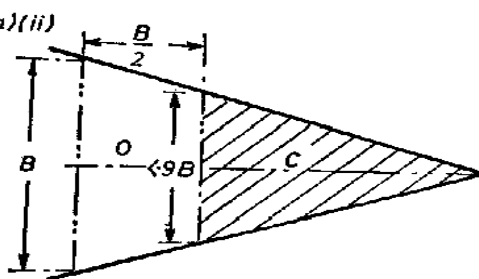


Fig. 3

Reg. 2(5)(a)(ii)

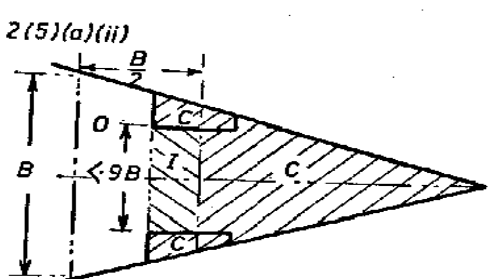


Fig. 4

Reg. 2(5)(a)(iii)

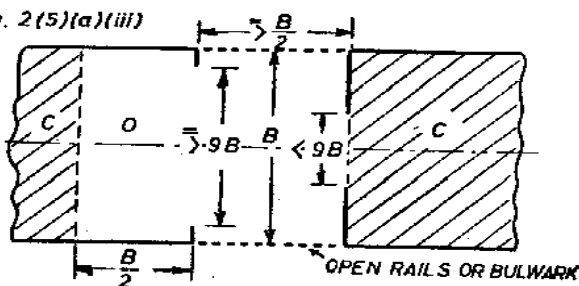


Fig. 5

Reg. 2(5)(a)(iii)

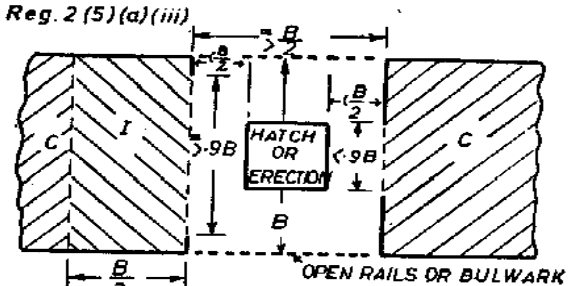


Fig. 6

Reg. 2(5)(b)

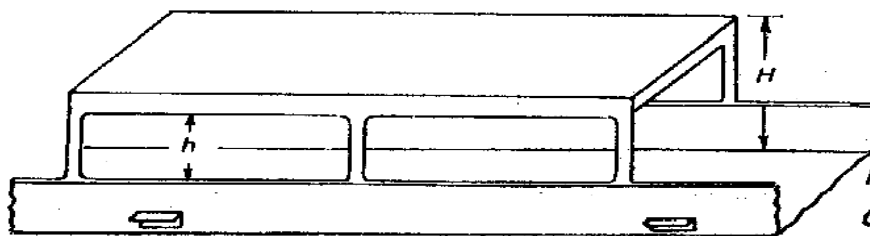
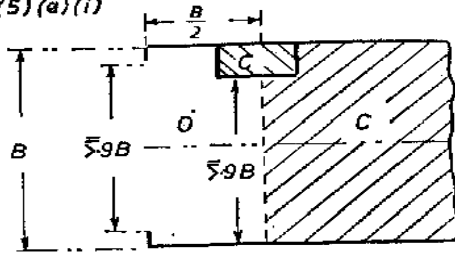


Fig. 7

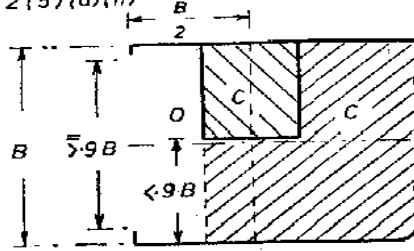
$h = \text{AT LEAST } \frac{H}{3} \text{ OR } 0.75 \text{ m (2.5 FEET) WHICHEVER IS THE GREATER}$

ПРАВИЛО 2 (5) (a) (i)



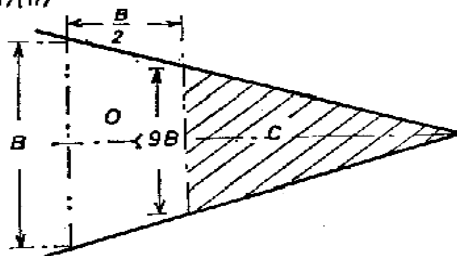
СЛИКА 1

ПРАВИЛО 2 (5) (a) (ii)



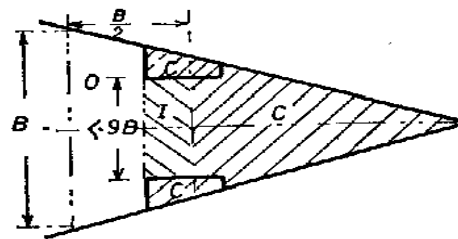
СЛИКА 2

ПРАВИЛО 2 (5) (a) (ii)



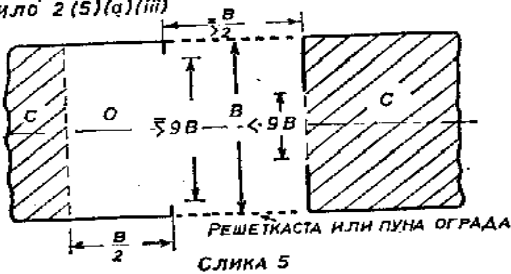
СЛИКА 3

ПРАВИЛО 2 (5) (a) (ii)



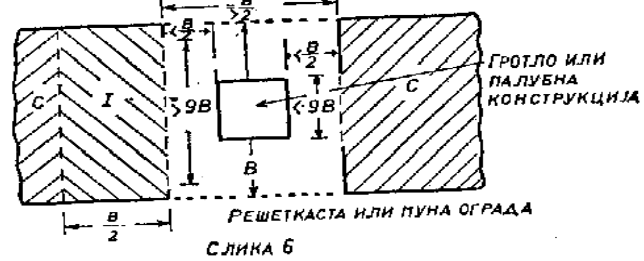
СЛИКА 4

ПРАВИЛО 2 (5) (a) (iii)



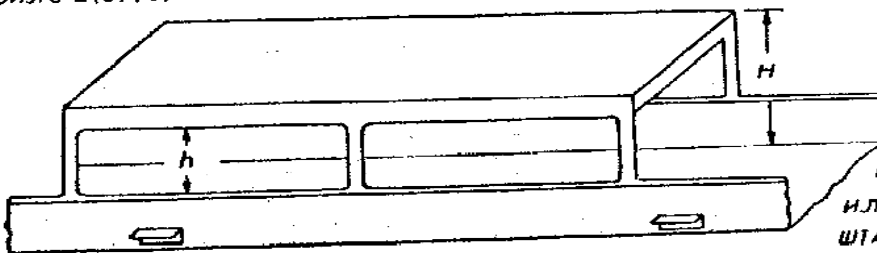
СЛИКА 5

ПРАВИЛО 2 (5) (a) (iii)



СЛИКА 6

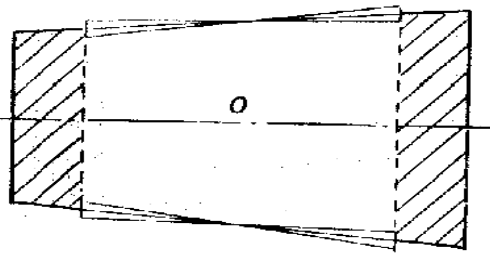
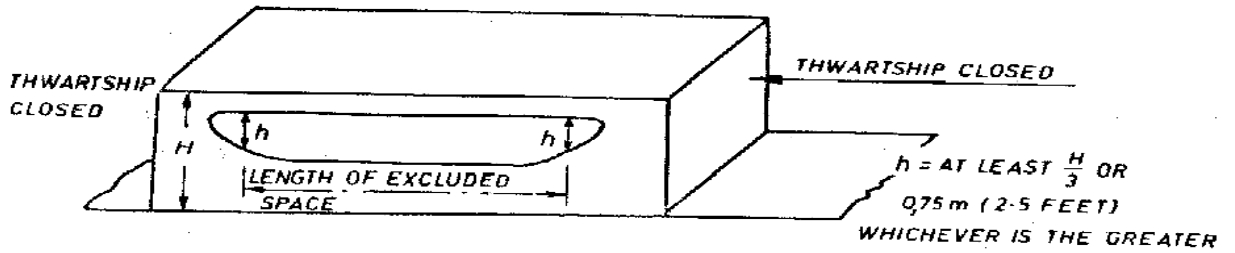
ПРАВИЛО 2 (5) (b)



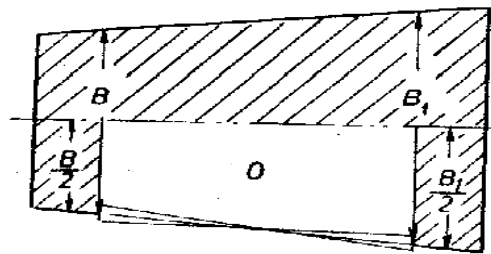
$h = \text{НАЈМАЊЕ } \frac{H}{3}$
ИЛИ 0,75 m, ПРЕМА ТОМЕ
ШТА ЈЕ ВЕЋЕ

СЛИКА 7

Reg. 2(5)(c)



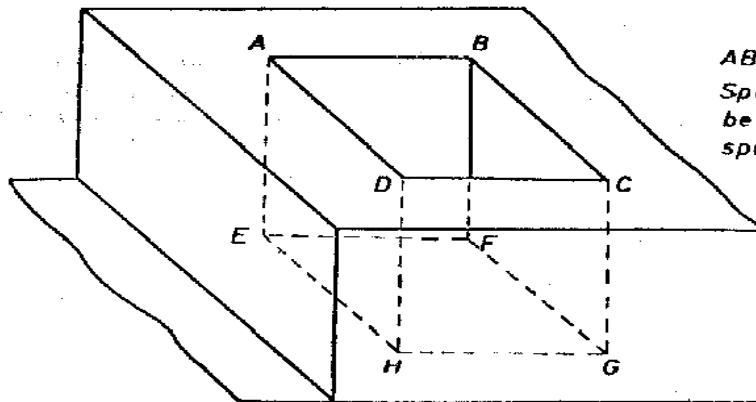
OPPOSITE SIDE OPENINGS



OPENING ON ONE SIDE ONLY

Fig. 8

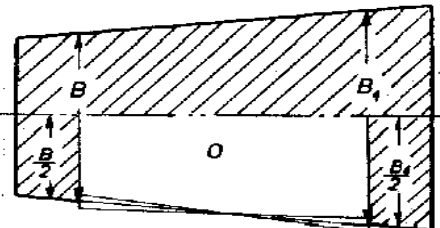
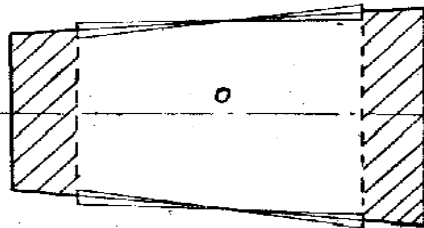
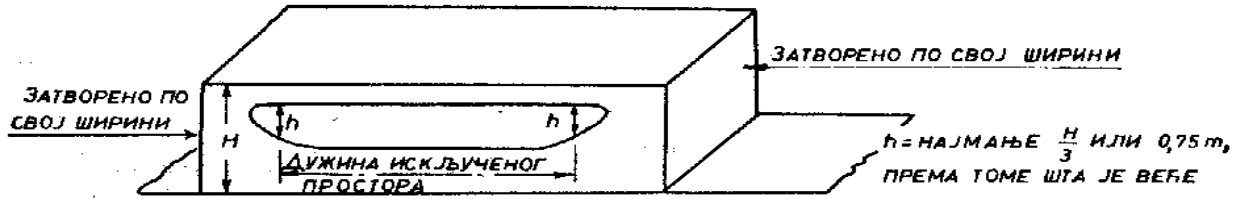
Reg. 2(5)(d)



ABCD = opening in the deck.
Space ABCDEFGH shall be excluded from enclosed space.

Fig. 9

ПРАВИЛО 2(5)(c)

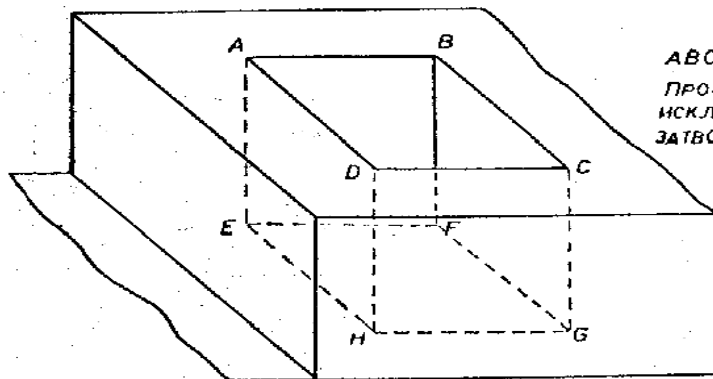


НАСУПРОТНИ БОЧНИ ОТВОРИ

ОТВОР САМО НА ЈЕДНОМ БОКУ

СЛИКА 8.

ПРАВИЛО 2(5)(d)



АВСD - ОТВОР У ПЛУБИ
ПРОСТОР АВСDEFGH
ИСКЉУЧУЈЕ СЕ ИЗ ВОЛУМЕНА
ЗАТВОРЕНОГ ПРОСТОРА

СЛИКА 9

Reg. 2(5)(e)

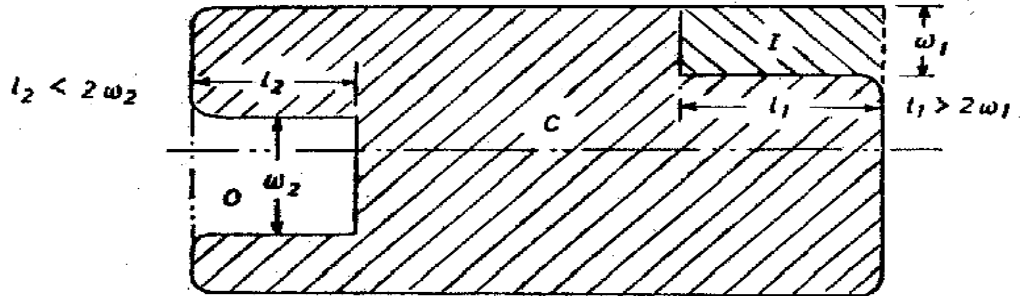


Fig. 10

CHIPS WITH ROUNDED GUNWALES

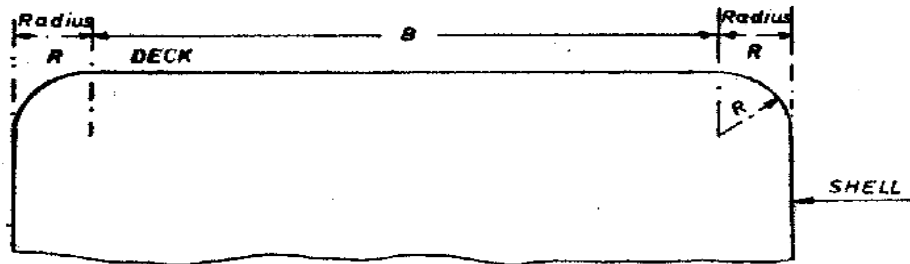
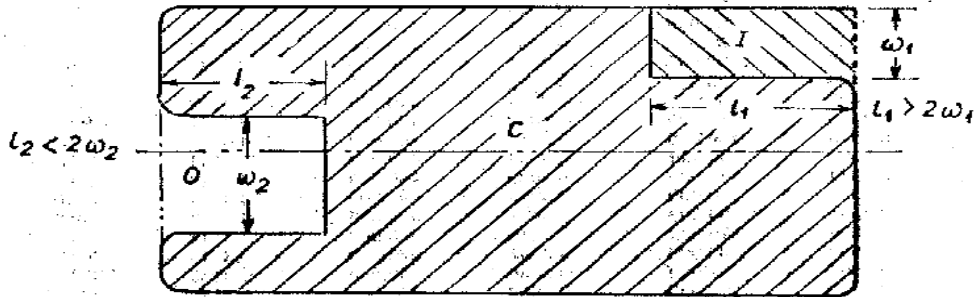


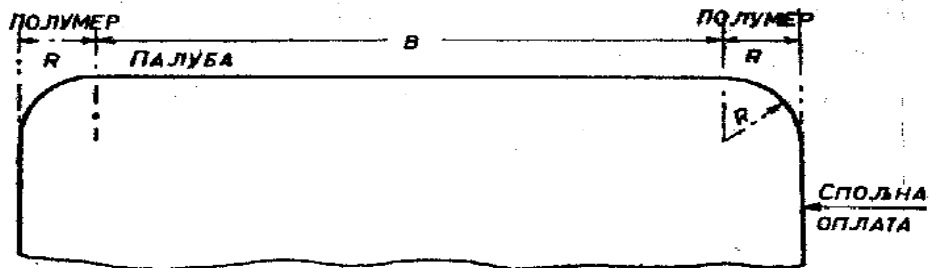
Fig. 11

ПРАВИЛО 2(5)(e)



СЛИКА 10

БРОВОВИ СА ЗАОКРУЖЕНИМ СПОЈЕМ ЗАВРШНОГ
ВОЈА И ПАЛУБНЕ ПРОВЕЗЕ



СЛИКА 11

Appendix 2

COEFFICIENTS K_1 AND K_2 REFERRED TO IN REGULATIONS 3 AND 4(I)
V OR V_c = VOLUME IN CUBIC METRES

V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2
10	0.2200	45.000	0.2931	330.000	0.3104	670.000	0.3165
20	0.2280	50.000	0.2940	340.000	0.3106	680.000	0.3166
30	0.2295	55.000	0.2948	350.000	0.3109	690.000	0.3168
40	0.2320	60.000	0.2956	360.000	0.3111	700.000	0.3169
50	0.2340	65.000	0.2963	370.000	0.3114	710.000	0.3170
60	0.2356	70.000	0.2969	380.000	0.3116	720.000	0.3171
70	0.2369	75.000	0.2975	390.000	0.3118	730.000	0.3173
80	0.2381	80.000	0.2981	400.000	0.3120	740.000	0.3174
90	0.2391	85.000	0.2986	410.000	0.3123	750.000	0.3175
100	0.2400	90.000	0.2991	420.000	0.3125	760.000	0.3176
200	0.2460	95.000	0.2996	430.000	0.3127	770.000	0.3177
300	0.2495	100.000	0.3000	440.000	0.3129	780.000	0.3178
400	0.2520	110.000	0.3008	450.000	0.3131	790.000	0.3180
500	0.2540	120.000	0.3016	460.000	0.3133	800.000	0.3181
600	0.2556	130.000	0.3023	470.000	0.3134	810.000	0.3182
700	0.2569	140.000	0.3029	480.000	0.3136	820.000	0.3183
800	0.2581	150.000	0.3035	490.000	0.3138	830.000	0.3184
900	0.2591	160.000	0.3041	500.000	0.3140	840.000	0.3185
1,000	0.2600	170.000	0.3046	510.000	0.3142	850.000	0.3186
2,000	0.2660	180.000	0.3051	520.000	0.3143	860.000	0.3187
3,000	0.2695	190.000	0.3056	530.000	0.3145	870.000	0.3188
4,000	0.2720	200.000	0.3060	540.000	0.3146	880.000	0.3189
5,000	0.2740	210.000	0.3064	550.000	0.3148	890.000	0.3190
6,000	0.2756	220.000	0.3068	560.000	0.3150	900.000	0.3191
7,000	0.2769	230.000	0.3072	570.000	0.3151	910.000	0.3192
8,000	0.2781	240.000	0.3076	580.000	0.3153	920.000	0.3193
9,000	0.2791	250.000	0.3080	590.000	0.3154	930.000	0.3194
10,000	0.2800	260.000	0.3083	600.000	0.3156	940.000	0.3195
15,000	0.2835	270.000	0.3086	610.000	0.3157	950.000	0.3196
20,000	0.2860	280.000	0.3089	620.000	0.3158	960.000	0.3196
25,000	0.2880	290.000	0.3092	630.000	0.3160	970.000	0.3197
30,000	0.2895	300.000	0.3095	640.000	0.3161	980.000	0.3198
35,000	0.2909	310.000	0.3098	650.000	0.3163	990.000	0.3199
40,000	0.2920	320.000	0.3101	660.000	0.3164	1,000.000	0.3200

Coefficients K_1 or K_2 at intermediate values of V or V_c shall be obtained by linear interpolation.

CERTIFICATE

Annex II

INTERNATIONAL TONNAGE CERTIFICATE (1969)

(Official seal)

Issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, under the authority of the Government of _____

for which the Convention came into force on _____ 19____ by _____
(full official designation of country)

the competent person or organization recognized under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.)
(full official designation of)

Name of Ship	Distinctive Number of Letters	Port of Registry	*Date

* Date on which the keel was laid or the ship was at a similar stage of construction (Article 2(6)), or date on which the ship underwent alterations or modifications of a major character (Article 3(2)(b)); as appropriate.

MAIN DIMENSIONS

Length (Article 2(8))	Breadth (Regulation 2(3))	Moulded Depth amidships to Upper Deck (Regulation 2(2))

Додатак 2

КОЕФИЦИЈЕНТИ K_1 И K_2 НАВЕДЕНИ У ПРАВИЛИМА 3 И 4 (I) V ИЛИ V. — ВОЛУМЕН У КУБНИМ МЕТРИМА

V or V_1	K_1 or K_2	V or V_1	K_1 or K_2	V or V_1	K_1 or K_2	V or V_1	K_1 or K_2
10	0.2200	45,000	0.2931	330,000	0.3104	670,000	0.3165
20	0.2260	50,000	0.2940	340,000	0.3106	680,000	0.3166
30	0.2295	55,000	0.2948	350,000	0.3109	690,000	0.3168
40	0.2320	60,000	0.2956	360,000	0.3111	700,000	0.3169
50	0.2340	65,000	0.2963	370,000	0.3114	710,000	0.3170
60	0.2356	70,000	0.2969	380,000	0.3116	720,000	0.3171
70	0.2369	75,000	0.2975	390,000	0.3118	730,000	0.3173
80	0.2381	80,000	0.2981	400,000	0.3120	740,000	0.3174
90	0.2391	85,000	0.2986	410,000	0.3123	750,000	0.3175
100	0.2400	90,000	0.2991	420,000	0.3125	760,000	0.3176
200	0.2460	95,000	0.2996	430,000	0.3127	770,000	0.3177
300	0.2495	100,000	0.3000	440,000	0.3129	780,000	0.3178
400	0.2520	110,000	0.3008	450,000	0.3131	790,000	0.3180
500	0.2540	120,000	0.3016	460,000	0.3133	800,000	0.3181
600	0.2556	130,000	0.3023	470,000	0.3134	810,000	0.3182
700	0.2569	140,000	0.3029	480,000	0.3136	820,000	0.3183
800	0.2581	150,000	0.3035	490,000	0.3138	830,000	0.3184
900	0.2591	160,000	0.3041	500,000	0.3140	840,000	0.3185
1,000	0.2600	170,000	0.3046	510,000	0.3142	850,000	0.3186
2,000	0.2620	180,000	0.3051	520,000	0.3143	860,000	0.3187
3,000	0.2695	190,000	0.3056	530,000	0.3145	870,000	0.3188
4,000	0.2720	200,000	0.3060	540,000	0.3146	880,000	0.3189
5,000	0.2740	210,000	0.3064	550,000	0.3148	890,000	0.3190
6,000	0.2756	220,000	0.3068	560,000	0.3150	900,000	0.3191
7,000	0.2769	230,000	0.3072	570,000	0.3151	910,000	0.3192
8,000	0.2781	240,000	0.3076	580,000	0.3153	920,000	0.3193
9,000	0.2791	250,000	0.3080	590,000	0.3154	930,000	0.3194
10,000	0.2800	260,000	0.3083	600,000	0.3156	940,000	0.3195
15,000	0.2835	270,000	0.3086	610,000	0.3157	950,000	0.3196
20,000	0.2860	280,000	0.3089	620,000	0.3158	960,000	0.3196
25,000	0.2860	290,000	0.3092	630,000	0.3160	970,000	0.3197
30,000	0.2895	300,000	0.3095	640,000	0.3161	980,000	0.3198
35,000	0.2909	310,000	0.3098	650,000	0.3163	990,000	0.3199
40,000	0.2920	320,000	0.3101	660,000	0.3164	1,000,000	0.3200

Коефициенти K_1 или K_2 у средњим вредностима или V_e које ће добити линеарном интерполацијом.

Прилог II

СВЕДОЦВА
МЕЂУНАРОДНА СВЕДОЦВА О БАЖДАРЕЊУ (1969)

(Службени печат)

Издата према одредбама Међународне конвенције о баждарењу бродова, 1969, по овлашћењу Владе

(пуни службени назив земље)

за коју је Конвенција ступила на снагу _____ на _____ 19 _____
од _____

(пуни службени назив овлашћене особе или организације признате према одредбама Међународне конвенције о баждарењу бродова, 1969).

Име брода	Број и слова распознавања	Лука уписа	Датум*)

*) Датум кода је била положена кобилница или кад је брод био у сличном стању градње (члан 2 (б)), или датум када су на броду вршене веће премоне или преправке (члан 3 (2) (б)) према томе који је од ових датума примењив.

ГЛАВНЕ ДИМЕНЗИЈЕ

Дужина (Члан 2 (8))	Ширина (Правило 2 (3))	Конструкциона висина на средини брода до горње палубе (Правило 2 (2))

Страна 90 — Број 10

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Четвртак, 24. фебруар 1972.

THE TONNAGES OF THE SHIP ARE:

Gross tonnage _____
Net tonnage _____

This is to certify that the tonnages of this ship have been determined in accordance with the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Issued at _____ 19 ____
(place of issue of certificate) (date of issue)

(signature of official issuing the certificate)
and/or

(seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

(Signature)

SPACES INCLUDED IN TONNAGE					
GROSS TONNAGE			NET TONNAGE		
Name of Space	Location	Length	Name of Space	Location	Length
Under deck					
			NUMBER OF PASSENGERS (Regulation 4(1)) Number of passengers in cabins with not more than 8 berths _____ Number of other passengers _____		
EXCLUDED SPACES (Regulation 2(6)) An asterisk (*) should be added to those spaces listed above which comprise both enclosed and excluded spaces.			MOULDED DRAUGHT (Regulation 4(2))		
Date and place of original measurement _____					
Date and place of last previous remeasurement _____					
REMARKS:					

ТОНАЖЕ БРОДА СУ:

Бруто тонажа _____
 Нето тонажа _____

Овим се потврђује да су тонаже овог брода утврђене у складу с одредбама Међународне конвенције о баждарењу бродова, 1969.

Издата у _____ 19 _____
 (место издавања сведоцбе) (датум издавања)

(потпис службеника који издаје сведоцбу или)
 (печат установе која издаје сведоцбу)

Ако је потписана, треба додати следећу напомену:

Доле потписани изјављује да је он правоваљано овлашћен, од споменуте владе, да изда ову сведоцбу.

(Потпис)

ПРОСТОРИ УКЉУЧЕНИ У ТОНАЖУ					
БРУТО ТОНАЖА			НЕТО ТОНАЖА		
Назив простора	Смештај	Дужина	Назив простора	Смештај	Дужина
Потпалубље	—	—			
			БРОЈ ПУТНИКА (Правило 4 (1)) Број путника у кабинама с не више од 8 лежајева _____ Број осталих путника _____		
ИСКЉУЧЕНИ ПРОСТОРИ (Правило 2 (5)) Треба означити звездицом (*) оне горе уписане просторе, који заједно садрже и затворене и искључене просторе.			КОНСТРУКЦИОНИ ГАЗ (Правило 4 (2))		
Датум и место првог баждарења _____					
Датум и место последњег баждарења _____					
ПРИМЕДБЕ:					

Attachment 2

Додатак 2

RECOMENDATIONS

ПРЕПОРУКЕ

The following are the Recommendations adopted by the Conference:

Конференција је усвојила следеће препоруке

Recommendation 1

Препорука 1

Acceptance of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969

Прихватање Међународне конвенције о баждарењу бродова, 1969.

The Conference recommends that Governments should accept the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, at as early a date as possible.

Конференција препоручује да владе прихвате Међународну конвенцију о баждарењу бродова, 1969, што је могуће пре.

Recommendation 2

Препорука 2

Uses of Gross and Net Tonnages

Употреба бруто и нето тонаже

The Conference recommends that the gross tonnage and the net tonnage as determined in accordance with the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, should be accepted as the parameters referred to where those terms are used in conventions, laws and regulations, and also as the basis for statistical data relating to the overall size or useful capacity of merchant ships. In addition, recognizing that the transition from existing tonnage measurement systems to the new system provided in the Convention should cause the least possible impact on the economics of merchant shipping and port operations, the Conference recommends that Contracting Governments, port authorities, and all other agencies which use tonnage as a basis for charges should carefully consider which parameter is most appropriate for their use in the light of their present practice.

Конференција препоручује да се бруто и нето тонаже, утврђене у складу са одредбама Међународне конвенције о баждарењу бродова, 1969, прихвате параметри у конвенцијама, законима и прописима, у којима се ови наведени изрази употребљавају такође као основа за статистичке податке, који се односе на целокупну величину или корисни капацитет трговачких бродова. Међутим да би прелаз из постојећег система баждарења у нови систем, предвиђен у конвенцији, имао најмањи могући утицај на економичност трговачке морнарице и лужких операција, конференција препоручује да владе уговорнице, лучке власти и све друге организације, које се служе тонажом као осномом за разне наплате, пажљиво размисле који је параметар најприкладнији за њихову употребу, узевши при томе у обзир досада примењивану праксу.

Recommendation 3

Препорука 3

Uniform Interpretation of Definition of Terms

Јединствена интерпретација дефиниције назива

The Conference, recognizing that the definitions of certain terms used in the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, such as "length", "breadth", "passenger" and "weathertight", are identical to those contained in other conventions of which the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization is depositary, recommends that Contracting Governments should take steps to ensure that identical definitions of terms used in such conventions are interpreted in a uniform and consistent manner.

Конференција, признавајући да су дефиниције неких назива, који се употребљавају у Међународној конвенцији о баждарењу бродова, 1969, као нпр. „дужина“, „ширина“, „путник“ и „непропусно у случају временских непогода“, идентичне с опима који се налазе у другим конвенцијама, а које се прилажу код Међувладине поморске саветодавне организације, препоручује да владе уговорнице предузму мере да се идентичне дефиниције назива који се употребљавају у тим конвенцијама, интерпретирају на један јединствен и доследан начин.

Члан 3.

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.

Р. с. бр. 34
17. фебруара 1971. године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Митја Рибичић, с. р.